

Отражение древнеиндийского среднего рода в цыганском*

В статье показано, что древнеиндийский средний род не исчез бесследно в цыганском языке, а сохранился в формах на -á им.мн. существительных (синхронно мужского рода), тогда как старый мужской род дал формы им. мн. без окончания (прежде не имевшие объяснения).

Ключевые слова: цыганский язык, древнеиндийский язык, лингвистическая реконструкция, историческая морфология.

Несмотря на то что цыганский язык относят к новоиндийским языкам (в их числе: хиндустани, маратхи, гуджарати и др.), он показывает ряд архаичных черт, отделяющих его от остальных языков этой группы. Так, его фонетика не была затронута некоторыми изменениями, чьи результаты представлены не только во всех новоиндийских языках, но и во всех среднеиндийских (т. е. пали и пракритах), ср., например, др.-инд. भ्राता [bhṛātā], цыг. *phral*, но пали *bhātā*, пракр. *bhāā*, хинд. भाई [bhāī] ‘брать’ (упрощение группы *bhr-* > *bh-*). Таким образом, происхождение цыганского языка является нетривиальным вопросом: архаичная фонетика сочетается в нём с рядом явно более новых морфологических черт.

По своей именной морфологии цыганский язык близок к родственным новоиндийским языкам. У имён в обоих числах различаются прямая и косвенная основа. Цыганские имена могут относиться к одному из двух родов: мужскому и женскому. В самых общих чертах цыганскую именную морфологию (слов первого пласта, т. е. доевропейских) можно представить так (см. более подробно [Elšík 2000]):

род	им. ед.	основа косв. ед.	им. мн.	основа косв. мн.
мужской	<i>vast</i> ‘рука’	<i>vast-é-</i>	<i>vast-Ø/-á</i>	<i>vast-én-</i>
	<i>kher</i> ‘дом’	<i>kher-é-</i>	<i>kher-á</i>	<i>kher-en-</i>
	<i>śer-ó</i> ‘голова’	<i>śer-é-</i>	<i>śer-é</i>	<i>śer-én-</i>
	<i>pan-í</i> ‘вода’	<i>pan-j-es-</i>	<i>pan-j-á</i>	<i>pan-j-én-</i>
женский	<i>likh</i> ‘тнида’	<i>likh-á-</i>	<i>likh-á</i>	<i>likh-én-</i>
	<i>rat</i> ‘ночь’	<i>rat-j-á-</i>	<i>rat-j-á</i>	<i>rat-j-én-/án-</i>
	<i>but-í</i> ‘работа’	<i>but-j-á-</i>	<i>but-j-á</i>	<i>but-j-én-/án-</i>

В мужском роде слились древние мужской и средний. В ряде диалектов часть слов мужского рода на согласный имеют форму множественного числа именительного падежа без окончания, ср. *vast* ‘рука’, мн. *vast*, в отличие от *kher* ‘дом’, мн. *kherá*. Единственным диалектом, обладающим довольно большим количеством таких слов, является кэлдэрарский (котлярский) диалект¹. Некоторые слова дают колебания, т. е. образуют им.мн.

* Выражаю глубокую благодарность Анастасии Крыловой (Москва) за ценные поправки.

¹ Кэлдэрарский диалект относится к влашской группе диалектов цыганского языка и сформировался на румыноязычной территории. Сейчас кэлдэрары живут во многих странах мира, в частности на террито-

с окончанием и без, ср. кэлд. *bærš* ‘год’, мн. *bærš* и реже *bæršá*. В других диалектах почти все такие имена имеют в форме им.мн. окончание *-á*, ср. в русско-цыганском *васт*, мн. *вастá*; *бэри*, мн. *бэриá*.

В работах по цыганскому языку встречается мнение, что тождественность форм единственного и множественного чисел — вторичное явление, как-то связанное с семантикой [Matras 2000: 85]. Имеется и объяснение, апеллирующее к внутренней логике языка [Boretzky 1994: 35]: формы чисел в мужском роде не различаются («sprachökonomisch») якобы для более ясного отличия имён мужского рода от имён женского рода (где они всегда различаются). Эти объяснения неудовлетворительны.

Во-первых, судя по всему, формы мн.им. с нулевым окончанием старше форм этих же слов с окончанием *-á* в том же или другом диалекте, а не наоборот. Это видно по формам с нерегулярными синхронной точки зрения чередованиями в основе, ср. кэлд. *d'el* ‘бог’, косв. *d'evl'és-*, мн. *d'el* ~ рус.-цыг. *дэвэл*, косв. *дэвлэс-*, мн. *дэвлá*. Можно предположить, что форма им.мн. **дэвэл* вторично достроена окончанием *-á*, чем и объясняется наличие гласного во втором слоге (иначе было бы ***дэвлá* — синкопа в таких случаях регулярна). Ср. ещё кэлд. *žukál* ‘собака’, косв. *žukl'és*, мн. *žukál*, реже *žukalá*². Кроме того, вторичность форм с окончанием — при наличии форм без него — явствует из большей частотности первых в речи молодёжи, чем у старшего поколения. Это значит, что в диалектах, не знающих форм им.мн. без окончания, явно произошло обобщение окончания на все имена данного типа.

Во-вторых, легко показать, что почти всем цыганским именам без окончания в форме им.мн. соответствуют древнеиндийские имена мужского рода, а цыганским именам с окончанием *-á* в им.мн. — древнеиндийские имена среднего рода. Это положение сохраняется в ряде новоиндийских языков, в которых имеется средний род, ср. konkani *हात* [*hāt*] ‘рука’ (мужской род), мн. *हात* [*hāt*], но *घर* [*ghar*] ‘дом’ (средний род), мн. *घरा* [*gharā*]. В новоиндийских языках без среднего рода былие различия стёрлись, ср. хиндустани *हाथ* [*hāth*] ‘рука’, мн. *हाथ* [*hāth*], как *घर* [*ghar*] ‘дом’, мн. *घर* [*ghar*]. Таким образом, цыганский язык оказывается единственным в своём роде среди новоиндийских языков, где, с одной стороны, утрачен средний род, а с другой — явственно сохраняются его следы в особой форме множественного числа.

Ниже приводятся списки соответствий. Заглавным словом даётся моя працыганская реконструкция (до переноса придыхания влево, до древних синкопы и апокопы) и возводимая к ней «общецыганская» форма; за ними следует кэлдэрарское слово (Дем. — из словаря [Деметер, Деметер 1990], но в моей транскрипции, Плех. — мои данные из птг. Плеханово Тульской области); потом идёт то же слово в русско-цыганском диалекте (для иллюстрации обобщения окончания им.мн.) по [Сергиевский, Баранников 1938] или некоторых других (при наличии каких-либо сомнений или отсутствии слова в русско-цыганском); потом приводится древнеиндийское слово или реконструкция, основанная на соответствиях в индийских языках; затем даются формы пали, пракритов и современных языков, сохранивших средний род: западно-пахарских, маратхи, konkani и гуджарати; в конце приводится хиндустанская форма (для иллюстрации обобщения мужского рода и нулевого окончания им.мн.). Большинство древних форм приводится по словарю [Turner], оттуда же взято большинство сближений и древнеиндийских реконструкций.

рии бывшего СССР (в России они также называются котлярами). Крупнейшее компактное поселение находится в птг. Плеханово Тульской обл.

² Конкретно это слово не восходит к древнеиндийскому, а является ранним заимствованием, поэтому его нет в списках соответствий (см. ниже).

Современные формы взяты из различных словарей. Несколько этимологий предлагаются мной (для працыг. **um(b)(l)āda*, **jhora*, **galadāča*, см. списки) при помощи того же словаря Тёрнера. Род цыганских слов обозначен, только если он не мужской (т. е. отклоняется от кэлдэрарского). Запись на деванагари или гуджарати приводится для слов, проверенных по словарям отдельных языков; рядом приводится латинская транскрипция (транслитерация).

Кэлд. мн. -० ~ др.-инд., пали, пракр. только мужской род:

1. **hasta* (с артиклем: **o॒ u॑ ast*) > *vast* ‘рука’: кэлд. *vast*, мн. *vast*; рус.-цыг. *васт*, мн. *вастá* ~ др.-инд. हस्त० [hástā] м., пали, пракр. *hattha-* м.; зап.-пах.котг. *hátt̥*, коци. *hāth* м.; гудж. હાથ [hāth] м., мар., конк. હાત [hāt] м.; хинд. हाथ [hāth] м.;
2. **bāla* > *bal* ‘волос’: кэлд. *bal*, мн. *bal*; рус.-цыг. *бал*, мн. *балá* ~ др.-инд. वाल० [vála] м., пали, пракр. *vāla-* м.; гудж. વાળ [vāl] м.; зап.-пах.бхал. *bā* м., котг. *bāl* м. (мн.); хинд. बाल [bāl] м.;
3. **banga* > *beng* ‘чёрт’: кэлд. *bēng*, мн. *bēng*; рус.-цыг. *бэнг*, мн. *бэнгá* ~ др.-инд. व्यङ्ग० [vyāṅga-] м. ‘Frosch, Schandfleck, Stahl’, व्यङ्ग० [vyāṅga-] прил. ‘пятнистый, опозоренный’; пали *vāṅga-* м. ‘flaw’; пракр. *vāṅga-* прил. ‘mutilated’; мар. *vāg* м. ‘marks on skin’; хинд. वेंग [bēg] м. ‘лягушка’ (< **viyanga?*);
4. **bhrāda* > *phral* ‘брать’: кэлд. *phral*, мн. *phral*; рус.-цыг. *пишал*, мн. *пишалá* ~ др.-инд. भ्राता० [bhrātā] м., пали *bhātā* м.; пракр. *bhāā* м.; гудж. ભ્રાટ [bhāī] м.; мар., конк. ભાટ [bhāī] м.; зап.-пах.котг. (коци) *bhāī* м.; хинд. भाई [bhāī] м.;
5. **dānda* > *dand* ‘зуб’: кэлд. *dand*, мн. *dand*; рус.-цыг. *данд*, мн. *дандá* ~ др.-инд. दंत० [dánta-] м.; пали *danta-* м.; пракр. *dānta-* м.; гудж. દાંત [dānt], мар., конк. દાંત [dānt] м.; хинд. दंत, दांत [dāt, dāt] м.;
6. **rājā* > *ray* ‘господин’: кэлд. *raj*, мн. *raj*; рус.-цыг. *рай*, мн. *рай* ~ др.-инд. राजन् [rájan] м., пали *rājā*; мар. *rāy* м., конк. *rāy*; хинд. राय [rāy] м. ‘мелкий князь, феодал, правитель’;
7. **māniśa* > *manūś* ‘человек’: кэлд. *manūś*, мн. *manūś*; рус.-цыг. *ману́ши*, мн. *манушá* ~ др.-инд. मानुष० [mánuṣa-] и मनुष० [mánuṣa-] м.; пракр. *manusa-* м.; зап.-пах.бхад. *tanū* м.; но мар. माणूस [māṇūs] с. (в маратхи средний род как у всех общих родовых названий живых существ [Катенина 1963]);
8. **ćora* > *ćor* ‘вор’: кэлд. *ćor*, мн. *ćor*; рус.-цыг. *чёр*, мн. *чёрá* ~ др.-инд. चोर० [corá-], चौर० [caurá-] м.; пали, пракр. चोर- [cora-] м.; гудж. ચોર [cor] м., мар., конк. ચોર [cor] м.; хинд. चोर [cor] м.;
9. **ošta* (с артиклем: **o॒ u॑ ošt/ušt ?*) > (*v)ušt* ‘туба’: кэлд. *vušt*, мн. *vušt*; рус.-цыг. *ушт*, мн. *уштá* ~ др.-инд. ओष्ठ० [óṣṭha-] м.; пали *oṭṭha-* м.; пракр. *oṭṭha-* м.; гудж. ઓષ્ઠ [hoṭh] м.; мар. ઓઠ [oṭh] м.; хинд. होठ [hōṭh] м.;
10. **rroma* > *ṛot* ‘цыган, муж’: кэлд. *ṛot*, мн. *ṛot*; рус.-цыг. *ром*, мн. *ромá* ~ др.-инд. डोम्ब० [domba-] м. ‘человек низшей касты, занимающийся пением и музыкой’; пракр. *domba-*, *ḍomba-* м.; мар. *dōb*, *dom* м.; хинд. डोम [dom], डोम्ब, डोंब [domb, ḍōb] м.;
11. **ruča* ‘волк’ > *ruv*: кэлд. *ruv*, мн. *ruv*; рус.-цыг. *рув*, мн. *рувá* ~ (?) др.-инд. वृक० [vŕka-] м.; пали *vaka* м.; пракр. *vaya-, vaa-, vigā-, via-* м., гудж. વરુ [varu] м.;
12. **kāna* > *kan* ‘ухо’: кэлд. *kan*, мн. *kan*; рус.-цыг. *кан*, мн. *канá* ~ др.-инд. कर्ण० [kárṇa-] м. ‘ухо, руль’; пали *kaṇṭha-* м. ‘ear, angle, tip’; пракр. *kaṇṭha-* м. ‘ear’; гудж. કાન [kān] м.; мар., конк. કાન [kān] м., хинд. कान [kān] м.;
13. **muruša* (?) > *murs* ‘мужчина’: кэлд. *murs*, мн. *murs*; рус.-цыг. *муриш*, мн. *муришá* — контаминация (?), ср. др.-инд. पुरुष० [púruṣa-] и मनुष० [mánuṣa-] м.; пали *manussa-* м.; конк. *munis*; хинд. *munis* м.;

14. *jhōra > čhor ‘борода’: кэлд. мн. sór (но и ж.); рус.-цыг. мн. (?) чё́рá ж. (значение ‘борода’ < ‘узел, спутанные волосы’ < ‘куст’) ~ др.-инд. jhōda- м. ‘betel-nut tree’; хинд. jhūṛ м. ‘bush’; в плане значения ср. гудж. jhūṛo м. ‘bunch of false hair for making up a woman’s hair’; мар. jhōt ж. ‘knot of hanging hair’ < *jhōṇṭa [Turner];
15. *um(b)(l)āda (?) > umblál ‘головёшка’: кэлд. amblál, мн. amblál (начальное *um-* > *am-* регулярно); лов. *umblal*, гурб. *umblál*; буг. *umlal* ж. < *umbāda- [Turner] (или близкая форма; фонетически неясно); гудж. *umāṛ* м. ‘firebrand’; но ср. также др.-инд. Аलात° [alāta], с. ‘Feuerbrand’.

Кэлд. мн. -Ø и á ~ др.-инд., пали, пракр. варианты среднего и мужского рода:

1. *gūdha > khul ‘кал’: кэлд. *khul*, мн. *khul*, Плех. (только?) *khulá*; рус.-цыг. *кхул* (*кфул*), мн. *кхулá* ~ др.-инд. गूथ° [gūtha-] м., с.; пали *gūtha-* с. ‘dung’; пракр. *gūha-* с.; гудж. *gū* с. ‘excrement, dirt’; мар. *gū* м. ‘excrement, rust’; конк. *gū* м. (?) ‘excrement’; хинд. *gūh* ж.;
2. *baraśa > berś ‘год’: кэлд. *bərš*, мн. *bərš*, Плех. редко мн. *bəršá*; рус.-цыг. *бэрши*, мн. *бэршиá* ~ (в працыг. неясен гласный второго слога) др.-инд. वर्ष° [varṣá-] м. (у Тёрнера ошибочно с.?) ‘дождь, год’; пали [*vassa-*] м., с. ‘rain’, мн. ‘the Rains’; пракр. *vāsa-* м., *varisa-* м., с.; мар. वरिस [varis] с.; гудж. વરસ [varas] с.; хинд. बरस [baras] м.;
3. *diuasa > divés ‘день’: кэлд. *d'es* (в европейских диалектах *gès* или *žes* < *djes < *dies < *diues), мн. *d'es* и *d'esá*; рус.-цыг. *дывэс*, мн. *дывэсá* ~ др.-инд. दिवस° [divasá-] и दिवस° [*dívasa-*] м.; пали *divasa-* м., с.; пракр. *divasa-*, *diasa-* м., с.; стар.-гудж. *dis* м., гудж., мар., *dīs* м. ‘daytime’, конк. *dīsu*; хинд. दौस [daus] м. ‘день, заря’;
4. *gorūča > gurúv ‘бык’: кэлд. *gurúv*, Дем. мн. *guruvá*; Плех. мн. только *guruvá*; рус.-цыг. *гуру́в*, мн. *гурувá* ~ др.-инд. गोरुप॑ [gorūpá-] прил.; пали *gōrūpa-* ‘bull, (coll.) cattle’; пракр. *gōrūva-* с. ‘a good bull’; зап.-пах.бхид. *gōrō*, с. ‘cattle’; зап.-пах.коци. *goru* м. ‘cattle’; мар. गुरू [gurū] с. ‘cow, bullock, buffalo, black cattle’; конк. गोरू [gorū] м. ‘cattle-head’ (та же форма ж.); хинди गोरू [gorū] м. ‘скот’;
5. *ākhora > akhór ‘трецкий орех’: кэлд. *akhór*, Дем. мн. *akhór*; Плех. мн. *akhór* и реже *akhorá* ~ др.-инд. अक्षोट° [akṣōṭa-], अक्षोड° [akṣoḍa-] ‘walnut (or pistacio nut?)’ [Turner] м.; пракр. *akkhōda-*, *akkhula-* м. ‘walnut tree’, с. ‘its nut’; зап.-пах.бхад. *ākhoṛ* м. ‘walnut-tree’, с. ‘its nut’; гудж. *akhoṛ* с., мар. *akhod* м. ‘the tree’, с. ‘its nut’;
6. *bārra > bař ‘камень’: кэлд. *bař*, мн. *bař*, Плех. реже *bařá*; рус.-цыг. *бар*, мн. *барá* < *varta-: зап.-пах.бхал. *baṭṭ* м. ‘small round stone’ (ср. ещё шина *baṭ* м. ‘stone’); в значении ‘округлый предмет’: пракр. *vatṭa-* м., с. ‘cup’;
7. *āngāra > angár ‘уголь’: кэлд. *angár*, мн. Дем. *angár* [ОФ: 259, в авторской песне Р. С. Деметера], Плех. мн. *angár* и *angará* ~ др.-инд. अङ्गार° [áṅgāra-] м., с. ‘древесный уголь’: пали *aṅgāra-* м.; пракр. *aṅgāra-* м.; гудж. *āgār* м., мар. *āgār* м.; хинд. अंगार [aṅgār] м.

Кэлд. мн. -á ~ др.-инд., пали, пракр. (как правило только) средний род:

1. *drāba > drab ‘лекарство’: кэлд. *drab*, мн. *drabá*; рус.-цыг. *драб*, мн. *драбá* ~ (?) др.-инд. द्रव्य° [dravya-] с.; пали *dabba-* с. ‘material, property’; пракр. *davva-*, *davia-* с.;
2. *lihida > lil ‘документ’: кэлд. *lil*, мн. *lilá*; рус.-цыг. *лыл*, мн. *лылá* ~ др.-инд. लिखित° [*likhitá-*] с.; пали *likhita-* прил. ‘carved, written’;

3. **triśūla* (?) > *truśul* ‘крест’: кэлд. *truśúl*, мн. *truśulá*; рус.-цыг. *труши́л*, мн. *труши́лы́* ~ др.-индуист. **त्रिशूलं** [*triśūla-*] ‘тризуб’ с.; пракр. *tisūla-* с.;
4. **thāna* > *than* ‘место’: кэлд. *than*, мн. *thaná*; рус.-цыг. *тхан*, мн. *тханá* ~ др.-индуист. **स्थानं** [*sthāna-*] с.; пали *ṭhāna-* с.; пракр. *ṭhāṇa-* с.; гудж. *ṭhāṇ* с. ‘horse-stall’; мар. *ṭhāṇ* с. ‘place, stable’; конк. *ṭhāṇ* ‘camp’; хиндуист. **थान** [*thān*] м. ‘piece, web, bolt’ (то же слово?);
5. **hiṣa* > *iv* ‘снег’: кэлд. *iv*, мн. *ivá*; рус.-цыг. *ив*, мн. *ивá* ~ др.-индуист. **हिमं** [*himá-*] м. ‘холод, зима’, с. ‘снег’ (соответствует цыг. по значению); пали, пракр. *hima-* м. (?) ‘cold’, с. ‘snow’; зап.-пах.котг. (коци) *hiṣ* м. ‘snow’; гудж. *him* м. ‘hoarfrost, dew’; мар. *hīv*, *hīv* м. ‘cold,ague’; конк. *iv* с. ‘cold’; хиндуист. **हिम** [*him*] м. ‘снег, холод, зима’;
6. **nāha* > *nay* ‘ноготь’: кэлд. *naj*, мн. *najá* ‘палец’; рус.-цыг. *най*, мн. *ная* ‘ноготь’ ~ др.-индуист. **नाखं** [*nakhá-*] м., с. ‘ноготь’; пали *nakha-* м.; пракр. *ṇaha-* м.; хиндуист. **नह** [*nah*] м.;
7. **nāya* > *nav* ‘имя’: кэлд. *anáv*, мн. *anavá* (с протезой неясного происхождения); лотф. *nav*, мн. *navá* ~ др.-индуист. **नामन्** [*nāman*] с.; пали *nāman* с.; пракр. *ṇāma-* с.; гудж. **નામ** [*nām*] с., мар. **નાવ** [*nāv*] с., конк. *nāv* с.; хиндуист. **नाम** [*nām*] м.;
8. **ghara* > *kher* ‘дом’: кэлд. *khər*, мн. *khərá*; рус.-цыг. *кхэр*, мн. *кхэрá* ~ др.-индуист. **घरं** [*ghara-*] с. (?) ← **गृहं** [*grhá-*] с.; пали, пракр. *ghara-* с.; зап.-пах.бхад., бхал., кхаш. *ghar* с.; гудж. **ગર** [*ghar*] с.; мар., конк. **घर** [*ghar*] с.; хиндуист. **घर** [*ghar*] м.;
9. **muha* > *tiyu* ‘рот, лицо’: кэлд. *tiyj* (косв. *to-*), мн. *tiyá*; лотф. *tiyj*, мн. *tiyá* ~ др.-индуист. **मुखं** [*mukha-*] с.; пали *tukha-* м. (!); пракр. *muha-* с.; стар.-гудж. *muha* с., гудж. **મુલ** [*muḥ*] с.; хиндуист. **મુહ** [*muḥ*] м.;
10. **śinga* > *sing* ‘рог’: кэлд. *śyng*, мн. *śyngá*; рус.-цыг. *шинг*, мн. *шингá* ~ др.-индуист. **शिङ्गं** [*śyṅga-*] с.; пали *siṅga-* с.; пракр. *siṅga-*, *saṅga-* с.; зап.-пах.бхад., бхал., кхаш. *śiṅg* с.; гудж. *śig* с., мар., конк. *śiṅg* с.; хиндуист. **सींग** [*śiṅg*] м.;
11. **śīda* > *śil* ‘холод’: кэлд. *śyl*, мн. *śylá* (и мн. *śyl* ‘лихорадка’); лотф. *śil*, мн. *śilá* ~ др.-индуист. **शीतं** [*sítá-*] с.; пали *sīta* ‘cold’ (род?); пракр. *sīta* (род?); конк. *śī* (род?) ‘cold’; однако хиндуист. **सील** *sīl* ж. ‘сырость, влажность’ — или ~ **शीतलं** [*sítalá-*] с.; пали *sītala-* ‘cold’; пракр. *sītala-* (род?);
12. **perra* > *peṛ* ‘живот’: кэлд. *peṛ*, мн. *peṛá*; лотф. *per*, мн. *perá* ~ др.-индуист. **पेटं** [*peṭā-*] с. (и **पेट्टा** [*peṭṭā*] ж.) ‘корзина’; пракр. *peṭṭa-*, *piṭṭa-* с. ‘belly’; зап.-пах.бхад., бхал. *peṭ* с., котг. (коци) *peṭ* м.; ср. ещё **potṭa-* > мар. *poṭ* с. ‘belly’; конк. **पोट** [*poṭ*] с.; хиндуист. **पेट** [*peṭ*] м. ‘belly’ (кэлд. *poṛ* ж. ‘кишка’);
13. **nākha* > *nakh* ‘нос’: кэлд. *nak*, мн. *nakhá*; рус.-цыг. *накх*, мн. *накхá* < **nakkha-* (у Тёрнера только **nakka-*) при др.-индуист. **नासिका** [*nāsikā*] ж. ~ пракр. *ṇakka* м.; зап.-пах.бхад. *nakk* с.; гудж. **નાક** [*nāk*] с., мар., конк. **નાક** [*nāk*] с.; однако хиндуист. **નાક** [*nāk*] ж.;
14. **duṣṭāra* > (метатеза) *vudár* ‘дверь’: кэлд. *vudár*, мн. *vudará*; сэрв. мн. *વુદરા* м. ~ др.-индуист. **द्वारं** [*dvāra-*] с.; пали *dvāra-* с.; пракр. *du(v)āra-* с.; мар. **દ્વાર** [*dvār*] с. (татсама?), конк. **દાર** [*dar*] с. (иранизм?); хиндуист. **द्वार** [*dvār*] м.
15. **galadāca* (?) > **galalāca* > **gallāca* > **gālāca* ‘мешок на верёвке’ > *galáv*: кэлд. *galáv*, мн. *galavá* ‘мешок с двумя отделениями на шнурках’ < **galadāman* ‘neck rope’ [Turner]: сложение др.-индуист. **गला** [*gala-*] м. ‘шея, горло’ + **दामन्** [*dáman*] ‘верёвка’ с.; лахнда *galāvā* м. ‘neck halter for cattle’; панджаби *galvā*, *galmā* м. ‘nape of a tunic’; зап.-пах. кхаш. *glā* (род?) ‘neck rope for cattle’; род скорее всего взят из второго компонента др.-индуист. **दामन्** [*dáman*] ‘верёвка’ с.; пали, пракр. *dāma-* с. ‘rope, fetter, garland’; гудж. *dām* с. ‘tether’; хиндуист. **दाम** [*dām*] м., ж. ‘rope, string, fetter’.

Сюда в кэлдэрарском примыкает *raj* м. ‘вода’, мн. *rajá* ‘пот’ < **pānī* ‘вода’, ср. рус.-цыг. *paný* ~ др.-индуист. **पानीय-** [*pānīya-*] с., но это слово другого класса (на *-i*).

Кэлд. мн. -Ø и -á ~ др.-индуист., пали, пракр. только средний род:

16. **māsa* ‘мясо’ > *mas*: кэлд. *mas* ‘мясо’, Дем. мн. *mas* ‘тело’, Плех. мн. *masá*, реже *mas* ‘тело’; рус.-цыг. *mas*, мн. *masá* ~ др.-индуист. मांस॑ [māṁsá-] с.; пали, пракр. *maṁsa-* с.; зап.-пах.бхад., бхал. *mās* с.; гудж. [mās] с., мар. मांस [mās], मास [mās] с., конк. मास [mās]; хиндуист. मांस [mās] м.

Кэлд. мн. -á ~ др.-индуист., пали, пракр. мужской род, но в нек. совр. языках и средний:

17. **gā̄ma* > *gav* ‘деревня’: кэлд. *gav*, мн. *gavá*; рус.-цыг. *gav*, мн. *гавá* ~ др.-индуист. ग्राम॑ [grāma-] м.; пали, пракр. *gā̄ma-* м.; зап.-пах.бхад. გაჲა, бхид., бхал. გაჲაი с., гудж. ગામ [gā̄m] с., мар. ગાવ, ગાવ મ., с., конк. ગાવી મ.; хиндуист. गाँव [gā̄v] м.

Исключения — кэлд. мн. -Ø, но др.-индуист. средний род:

1. **kā̄ṣṭa* > *kašt* ‘полено, дерево’: кэлд. *kašt*, мн. *kašt*; рус.-цыг. *кашт*, мн. *каштá* ~ др.-индуист. काष्ठ॑ [kā̄ṣṭha-], काष्ठ॒ [kā̄ṣṭha-] с.; пали, пракр. *kaṭṭha-* с. ‘wood’.

Исключения — кэлд. мн. -á, но др.-индуист. мужской род:

2. **sāpa* > *sap* ‘змея’: кэлд. *sap*, мн. *sapá*; рус.-цыг. *sap*, мн. *сапá* ж. (≠ кэлд.) ~ др.-индуист. सर्प॑ [sarpá-] м.; пали, пракр. *sappa-* м.; гудж. સાપ [sāp] м., мар. સાપ મ.; хиндуист. साप॑ [sāp] м.;
3. **bīḍāha* > *byav* ‘свадьба’: кэлд. *abáv*, мн. *abává* м.; лотф. *bjav*, мн. *bjavá* ~ др.-индуист. विवाह॑ [vivāhá-] м.; пали *vivāha-* м.; гудж. વિવાહ [vivāh] м., мар. વિવાહ [vivāh], व्याह [byāh] м.;
4. **hēcanta* > *evénd* ‘зима’: кэлд. *ivénd*, мн. *ivéndá*; лотф. *ivénd*, мн. *ivendá* ~ др.-индуист. हेमन्त॑ [hemantá-] м.; пали *hēmantā-* м.; зап.-пах.бхал. *heūt* м.;
5. **ghāma* > *kham* ‘солнце’: кэлд. *kham*, мн. *khamá*; лотф. *kham*, мн. *khamá* ~ др.-индуист. घर्म॑ [gharmá-] ‘жара’ м.; пали *ghamta-* м. ‘heat, hot season’; пракр. *ghamta-* м. ‘heat, sweat’; гудж. ઘામ [ghām] м.; мар., конк. *ghām* м. ‘sweat’; хиндуист. घाम [ghām] ‘солнечное тепло, жара’ м., ж.

Слово **dēvada* > *devél* ‘бог’: кэлд. *d'el*, мн. *d'el*; рус.-цыг. *дэвэл*, мн. *дэвэлá* (ср. др.-индуист. देवता॑ [devátā-] ж. ‘божество’ ж., пали *dēvatā* ж.), по-видимому, рано сменило род с женского на мужской. Слово *dad*, мн. *dadá* ‘отец’ (судя по всему, более позднее во всех индоарийских языках) ведёт себя так, будто ко времени его заимствования средний род уже не был живым, чему, однако, противоречит слово *grast*, мн. *grast* ‘лошадь’ (заимствование из армянского). Возможно, подобные примеры смогут помочь датировать потерю среднего рода в працыганском.

Итак, распределение родов в працыганском, судя по всему, из современных языков, совпадает с маратхи, конкани и гуджарати (по западнопахарским языкам данные пока слишком скучны), даже там, где пали и пракриты показывают другой род. Можно думать, что окончание им.мн. -Ø < др.-индуист. -āḥ, а им.мн. -á < др.-индуист. -āni, что не противоречит исторической фонетике цыганского языка.

общесыг.	Деметеры	Плеханово	др.-инд.	пали	પ્રકૃત	konkани	маратхи	ગુજરાતી
vast	-Ø	-Ø	M.	M.	M.	M.	M.	M.
bal	-Ø	-Ø	M.	M.	M.			M.
beng	-Ø	-Ø	M.	M.			M.	
phral	-Ø	-Ø	M.	M.	M.	M.	M.	M.
dand	-Ø	-Ø	M.	M.	M.	M.	M.	M.
ray	-Ø	-Ø	M.	M.	M.	M.		
manúš	-Ø	-Ø	M.		M.		[C.] ³	
ćor	-Ø	-Ø	M.	M.	M.	M.	M.	M.
vušt	-Ø	-Ø	M.	M.	M.		M.	M.
řom	-Ø	-Ø	M.		M.		M.	
ruv	-Ø	-Ø	M.	M.	M.			M.
kan	-Ø	-Ø	M.	M.	M.	M.	M.	M.
murš	-Ø	-Ø	[M.]		[M.]	[M.]		
umblál	-Ø	-Ø						M.
čhor	-Ø	-Ø	M.					[M.]
akhór	-Ø	-Ø (-á)	M.		M. C. ⁴		M. C. ⁴	C.
berš	-Ø	-Ø (-á)	M.	M. C.	M. C.		C.	C.
divés	-Ø -á	-Ø (-á)	M.	M. C.	M. C.	M.	M.	M.
bař	-Ø	-Ø (-á)	?		M. C.			
angár	-Ø	-Ø -á	M. C.	M.	M.		M.	M.
gurúv	-Ø	-á			M. C.		[C.] ³	
khul	-Ø	-á	M. C.	?	C.	M.	M.	C.
mas	-Ø	(-Ø) -á	C.	C.	C.	C.	C.	C.
kašt	-Ø	-Ø	C.	C.	C.			
šil	-Ø -á ⁵	-á	C.	?	?		?	
drab	-á	-á	C.	C.	C.			
galáv	-á		[C.]	[C.]	[C.]			[C.]
lil	-á	-á	C.					
than	-á	-á	C.	C.	C.	C.	C.	C.
trušúl	-á	-á	C.		C.			
nav	-á	-á	C.	C.	C.	C.	C.	C.
kher	-á	-á	C.	C.	C.	C.	C.	C.
muy	-á	-á	C.	M.?	C.	C.		C.
šing	-á	-á	C.	C.	C.	C.	C.	C.
peř	-á	-á	C.		C.	[C.]	[C.]	
vudár	-á	-á	C.	C.	C.	C.	C.?	
nakh	-á	-á	M. C.		M.	C.	C.	C.
iv	?	-á	M. C.	M. C. ⁶	M. C. ⁶	C.	M.	M.
nay	-á	-á	M. C.	M.	M.			
gav	-á	-á	M.	M.	M.	M.	M. C.	C.
sap	-á	-á	M.	M.	M.	M.	M.	M.
byav	-á	-á	M.	M.			M.	M.
ivénd	-á	-á	M.	M.				
kham	-á	-á	M.	M.	M.	M.	M.	M.

³ Как и многие общие родовые названия живых существ (чей пол различается, но неважен или неизвестен), поэтому незначимо [Катенина 1963].

⁴ Мужской род — ‘ореховое дерево’, средний — ‘орех’.

⁵ Разные значения: мн. šylá ‘холода’, мн. šyl ‘лихорадка’. В Плеханово значение ‘лихорадка’ не отмечено.

⁶ Мужской род — ‘холод’, средний — ‘снег’, поэтому буква «с» выделена жирным как соответствие.

Это означает, что в на какой-то стадии в працыганском было три рода. Следы этого положения сохраняются поныне в кэлдэрарском диалекте как нерегулярность, которая постепенно устраняется на наших глазах. Это, вероятно, говорит о том, что средний род цыгане потеряли довольно поздно. Разумеется, нет оснований считать, что средний род был утрачен независимо разными цыганскими диалектами: вполне возможно, что это случилось ещё до распада працыганского. Как бы то ни было, утрату среднего рода в цыганском языке нельзя считать доводом в пользу сближения его с какими-либо новоиндийскими языками, не различающими средний и мужской роды.

Вероятно, некоторые слова в працыганском сменили род независимо от других языков (такие слова даются как исключения).

В таблице на стр. 99 жирным шрифтом выделены регулярные соответствия:

- кэлд. мн. -∅ ~ только мужской род;
- кэлд. мн. -á ~ только средний род;
- кэлд. мн. -∅ и -á ~ варианты среднего и мужского рода или только один из них.

Серой заливкой выделены исключения. В круглых скобках — кэлдэрарские формы, признаваемые информантами неглавными. В квадратных скобках — род слов, имеющих несколько иной морфологический или фонетический облик.

Языки и диалекты

Диалекты цыганского языка:

буг. — бугурджи
кэлд. — кэлдэрарский (= котлярский)
рус.-цыг. — русско-цыганский (= северно-русский)
турб. — турбетский
лотф. — лотфитка (= латышско-цыганский)
лов. — ловарский
сэрв. — сэрвицкий

конк. — конкани

хинд. — хиндустани

пракр. — пракрит(ы)

мар. — маратхи

гудж. — гуджарати

зап.-пах. — западнопахарские диалекты:

бхад. — бхадравахи
панг. — пангвали
чур. — чурахи
бхал. — бхалеси
котг. — котгархи
бхид. — бхидлаи
кхаш. — кхашали

Литература

Деметер, Деметер 1990 — Р. С. ДЕМЕТЕР, П. С. ДЕМЕТЕР. *Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдерарский диалект)*. Под редакцией Л. Н. Черенкова. Москва, 1990. [R. S. DEMETER, P. S. DEMETER. *Cygansko-russkij i russko-cygan-skij slovar'* (*kelderarskij dialekt*). Pod redakciej L. N. Cherenkova. Moskva, 1990.]

Баранников, Сергиевский 1938 — А. П. БАРАННИКОВ, М. В. СЕРГИЕВСКИЙ. *Цыганско-русский словарь*. Москва, 1938. [A. P. BARANNIKOV, M. V. SERGIEVSKIY. *Cygansko-russkij slovar'*. Moskva, 1938.]

Катенина 1963 — Т. Е. КАТЕНИНА. Язык маратхи. Москва, 1963. [T. E. KATENINA. *Yazyk maratkhi*. Moskva, 1963.]
ОФ — Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей. Изд. Подг. Р. С. Деметер и П. С. Деметер. Предисл. Л. Н. Черенкова и В. М. Гацака. Примеч. В. М. Гацака. Москва, 1981. [*Obrazcy fol'klora cygan-kelderarej*. Izd. Podg. R. S. Demeter i P. S. Demeter. Predisl. L. N. Cherenkova i V. M. Gacaka. Primech. V. M. Gacaka. Moskva, 1981.]

Boretzky 1994 — Norbert BOREZKY. *Romani: Grammatik des Kalderaš-Dialekts mit Texten und Glossar*. Berlin, 1994
Elšík 2000 — Viktor ELŠÍK. Romani nominal paradigms: their structure, diversity and development. In: Viktor ELŠÍK, Yaron MATRAS (eds.). *Grammatical relations in Romani: The noun phrase (= Current Issues in Linguistic Theory, 211)*. Amsterdam, 2000. P. 9—30.
Matras 2000 — Yaron MATRAS. *Romani. A linguistic introduction*. Cambridge, 2000.
Turner — Ralph Lilley TURNER. *A comparative dictionary of Indo-Aryan languages*. London, 1962—1966. Дополнительные тома: 1969—1985. Сетевая версия: <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/soas/>

It is shown that the neuter gender inherited from Old Indic was not completely lost in Romani. It is still preserved in the nom.pl. ending -á of the synchronically masculine nouns, whereas the originally masculine nouns form their nom.pl. with the previously unexplained zero-ending (in the Calderash dialect).

Keywords: Romani, Old Indic, linguistic reconstruction, historical morphology.

